

**Submission 29**

***Het DNA van Nederland van Jan Renkema in Russische en Slowaakse vertaling***

Benjamin Bossaert<sup>1</sup>, Ekaterina Tereshko<sup>2</sup>

<sup>1</sup> *Comenius Universiteit, Bratislava, Slowakije*

<sup>2</sup> *Lomonosov Staatsuniversiteit, Moskou, Rusland*

In deze bijdrage staat de presentatie van een praktisch intercultureel vertaalproject centraal, dat eerst aan de Moskouse Staatsuniversiteit werd uitgevoerd en daarna aan de Comenius Universiteit te Bratislava, namelijk de vertaling van het cultureel essay *Het DNA van Nederland* door Jan Renkema (uitgeverij Boom). In deze uitgave presenteert de auteur aan de hand van enkele historische, geografische en culturele eigenschappen de Nederlandse identiteit. Het boek biedt een uitstekende uitdaging om mee te werken in een groep gemotiveerde studenten die wat beter de cultuur van Nederland willen leren kennen. In deze bijdrage wordt een overzicht gegeven van de interculturele uitdagingen bij de Russische en Slowaakse studenten, vervolgens de vertaalprocedures en -strategieën die toegepast werden en het uitgaveproces. Principes van peerreviewing en peerteaching komen aan bod tijdens het vertaalseminar in beide landen. Ook de oorspronkelijke auteur werd betrokken bij het proces ter consultatie. Tot slot wordt een overzicht gepresenteerd van de grootste struikelblokken tijdens het vertaalproces vanuit het standpunt van studenten en de begeleidende docenten.